

口译与听力

精讲一

Who am I?



董翀翀 Cherry

北京外国语大学 高级翻译学院：翻译硕士
雅思听力8.5分

4年自由翻译经验：合作伙伴包括联合国人权理事会、
亚太港口合作组织、交通部规划研究院、北京当代艺术
基金会、外研社少儿出版中心、雅诗兰黛等

多语言学习者：日语、法语、拉丁语、希腊语等



课程教材



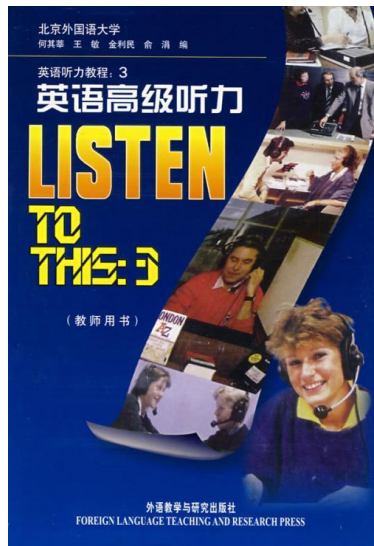
课程代码：00602

2002版

主编：杨俊峰

出版社：辽宁大学出版社

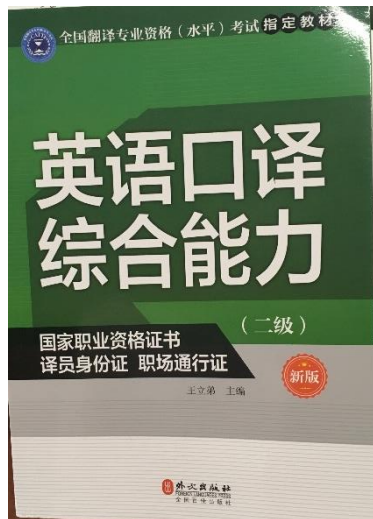
课程教材



主编：何其莘

出版社：外语教学与研究出版社

课程教材

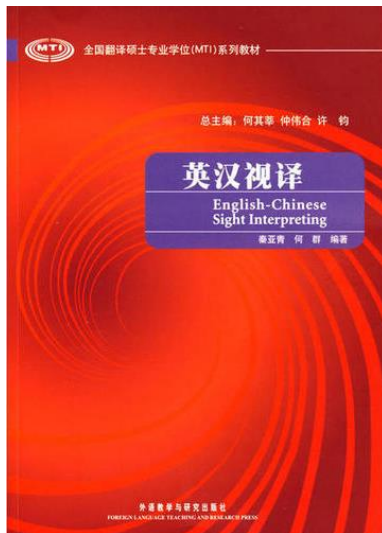


2018版

主编：王立弟

出版社：外文出版社

课程教材



2009版

主编：秦亚青

出版社：外语教学与研究出版社

考试题型

题型	所属	占比
判断正误	听力	50%
短新闻单选		
长报道单选		
挖空听写		
汉译英	口译	50%
英译汉		

复习建议

可可英语

<http://www.kekenet.com/>

在线英语听力室

<http://www.tingroom.com/>

英文巴士

<https://www.en84.com/ky/>

考纲

Syllabus

口译与听力

判断正误

短新闻单选

长报道单选

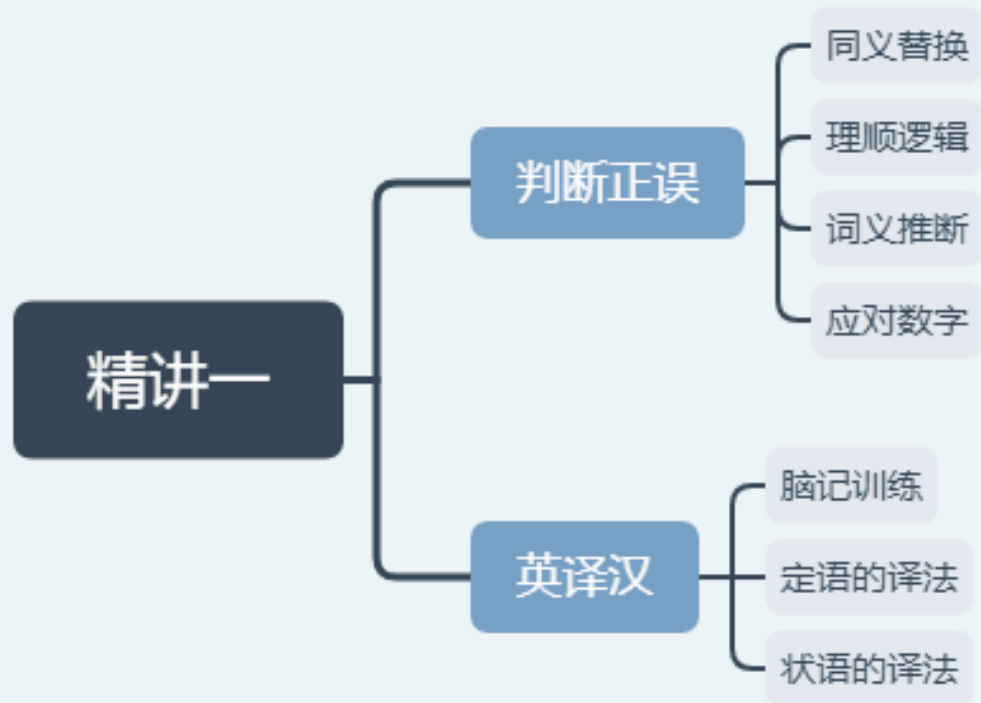
挖空听写

听力

英译汉

汉译英

口译



一般是一段经济政治、文化社会等话题的材料，对应一些选择T（正确）或者F（错误）的试题。

1. 判断正误



1

同义替换

2

理顺逻辑

3

词义推断

4

应对数字

1.1 同义替换

1.1.1 理解

理解

案例

练习

同义替换是听力和阅读考试中经常出现的现象，原文再现的难度较低，而经过了同义词、词性、句式等转换，正确答案的样貌就发生了变化，难度随之上升。

1.1 同义替换

1.1.2 案例

理解

案例

练习

True/False Question

According to David Ricardo, high profits contribute most to the happiness of a country.

1.1 同义替换

1.1.2 案例

理解

案例

练习

True/False Question

According to David Ricardo, high profits contribute most to the happiness of a country. **T**

1.1 同义替换

1.1.2 案例

理解

案例

练习

According to David Ricardo, high profits contribute **most** to the happiness of a country.

“**Nothing** contributes **so much** to the prosperity and happiness of a country as high profits,” said David Ricardo, a British Economist, in the early 19th century.

1.1 同义替换

1.1.3 练习

理解

True/False Question

案例

The recent EU investigation will probably result in Apple paying a huge penalty for tax evasion in its member countries.

练习

1.1 同义替换

1.1.3 练习

理解

True/False Question

案例

The recent EU investigation will probably result in Apple paying a huge penalty for tax evasion in its member countries. T

练习

1.1 同义替换

1.1.3 练习

理解

案例

练习

The recent EU investigation will probably result in Apple paying a huge penalty for tax evasion in its member countries.

Apple will be accused of prospering from illegal tax deals with the Irish government for more than two decades when Brussels this week unveils details of probe that could leave the iPhone maker with a record fine of as much as several billions of euros.

illegal tax deals 非法税务交易

probe n. 探究; 详尽调查

record fine 创纪录的罚款

1.1 同义替换

1.1.3 练习

理解

案例

练习

The recent **EU investigation** will probably result in Apple paying a huge penalty for tax evasion in its member countries.

Apple will be accused of prospering from illegal tax deals with the Irish government for more than two decades when **Brussels this week unveils details of probe** that could leave the iPhone maker with a record fine of as much as several billions of euros.

1.1 同义替换

1.1.3 练习

理解

案例

练习

The recent EU investigation will probably result in Apple paying a huge penalty for tax evasion in its member countries.

Apple will be accused of prospering from illegal tax deals with the Irish government for more than two decades when Brussels this week unveils details of probe that could leave the iPhone maker with a record fine of as much as several billions of euros.

1.1 同义替换

1.1.3 练习

理解

案例

练习

The recent EU investigation will probably result in Apple paying a huge penalty for **tax evasion** in its member countries.

Apple will be accused of prospering from **illegal tax deals** with the Irish government for more than two decades when Brussels this week unveils details of probe that could leave the iPhone maker with a record fine of as much as several billions of euros.

1. 判断正误



1

同义替换

2

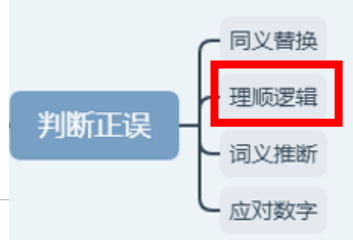
理顺逻辑

3

词义推断

4

应对数字



1.2 理顺逻辑

1.2.1 理解

理解

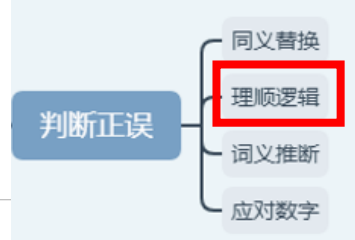
案例

练习

事件叙述要素：

Who is doing what to whom, when and where?

How and why?



1.2 理顺逻辑

1.2.2 案例

理解

案例

练习

Please find the elements in the passage.

1.2 理顺逻辑

1.2.2 案例

理解

案例

练习

Now that Japanese Prime minister Shinzo Abe and U.S. President Donald Trump have made it through their first summit without clashing on trade or currency issues, the focus shifts toward a new framework for economic dialogue that the two leaders agreed to establish.

The road ahead, however, looks quite bumpy. The two sides greatly differ on how to forge a free trade agreement and on whether the value of the yen may or may not be being manipulated.

trade/currency issues 贸易/货币问题

bumpy adj. 多凸块的; 颠簸的

forge v. 艰苦干成; 锻造; 制作

1.2 理顺逻辑

1.2.2 案例

理解

案例

练习

Now that Japanese Prime minister Shinzo Abe and U.S. President Donald Trump have made it through their first summit without clashing on trade or currency issues, the focus shifts toward a new framework for economic dialogue that the two leaders agreed to establish.

The road ahead, however, looks quite bumpy. The two sides greatly differ on how to forge a free trade agreement and on whether the value of the yen may or may not be being manipulated.

who

1.2 理顺逻辑

1.2.2 案例

理解

案例

练习

Now that Japanese Prime minister Shinzo Abe and U.S. President Donald Trump have made it through their first summit without clashing on trade or currency issues, the focus shifts toward **a new framework** for economic dialogue that the two leaders agreed to establish.

The road ahead, however, looks quite bumpy. The two sides greatly differ on how to forge a free trade agreement and on whether the value of the yen may or may not be being manipulated.

what

1.2 理顺逻辑

1.2.2 案例

理解

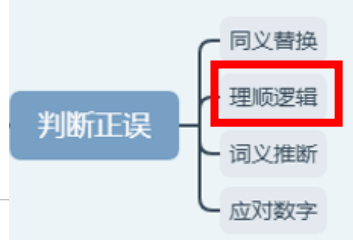
案例

练习

Now that Japanese Prime minister Shinzo Abe and U.S. President Donald Trump have made it through their first summit without clashing on trade or currency issues, the focus shifts toward a new framework for economic dialogue that the two leaders agreed to establish.

The road ahead, however, looks quite bumpy. The two sides **greatly differ** on how to forge a free trade agreement and on whether the value of the yen may or may not be being manipulated.

how



1.2 理顺逻辑

1.2.3 练习

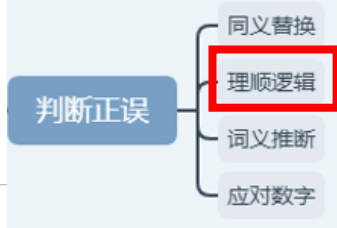
理解

True/False Question

案例

International transportation is a way to spread Ebola from Africa to Europe and the US.

练习



1.2 理顺逻辑

1.2.3 练习

理解

True/False Question

案例

International transportation is a way to spread Ebola from Africa to Europe and the US. **T**

练习

1.2 理顺逻辑

1.2.3 练习

理解

案例

练习

International transportation is a way to spread Ebola from **Africa** to Europe and the US.

More than 6,000 people have died as Ebola spread from **Guinea to other countries** in West Africa. International flights took the disease as far as Spain and the United States, and international organizations have mobilized to contain it.

1.2 理顺逻辑

1.2.3 练习

理解

案例

练习

International transportation is a way to spread Ebola from Africa to Europe and the US.

More than 6,000 people have died as Ebola spread from Guinea to other countries in West Africa. International flights took the disease as far as Spain and the United States, and international organizations have mobilized to contain it.

1. 判断正误



1

同义替换

2

理顺逻辑

3

词义推断

4

应对数字

1.3 词义推断

1.3.1 理解

理解

案例

练习

在理解一段文字的时，上下文（context）发挥着重要作用。即使不能确定某些词语的确切含义，也能够借助上下文来做出合理的判断。

1.3 词义推断

1.3.2 案例

理解

案例

练习

True/False Question

Roya is a type of plant disease that affects the growth of coffee bushes.

1.3 词义推断

1.3.2 案例

理解

案例

练习

True/False Question

Roya is a type of plant disease that affects the growth of coffee bushes. **T**

1.3 词义推断

1.3.2 案例

理解

案例

练习

Roya is a type of plant disease that affects the growth of coffee bushes.

When Jesus Maria Aguirre saw his coffee bushes **wither** away, he knew that he had **lost** the sole source of income for his family. "We could go to collect coffee and would come back with our basket nearly **empty**," says the Colombian grower, recalling the **pernicious** effects of the "coffee **rust**" fungus, or roya.

1.3 词义推断

1.3.3 练习

理解

True/False Question

案例

Tobacco companies are regarded as spoiled and evil by the public.

练习

1.3 词义推断

1.3.3 练习

理解

True/False Question

案例

Tobacco companies are regarded as spoiled and evil by the public. **F**

练习

1.3 词义推断

1.3.3 练习

理解

Tobacco companies are regarded as spoiled and evil by the public.

案例

More suggestions of **bad behavior** have been made by tobacco companies. Maybe another round has just been fought in the battle between tobacco companies and those who regard them as **spawn of the devil**.

练习

1. 判断正误



1

同义替换

2

理顺逻辑

3

词义推断

4

应对数字

1.4 应对数字

1.4.1 理解

理解

案例

练习

数字的翻译需要经过专门的训练，数字表达的具体内容很难从上下文中推测出来。

1.4 应对数字

1.4.2 案例

理解

案例

练习

True/False Question

Valued at \$118.9 billion, Apple has become the top one brand.

1.4 应对数字

1.4.2 案例

理解

True/False Question

案例

Valued at \$118.9 billion, Apple has become the top one brand. **T**

练习

1.4 应对数字

1.4.2 案例

理解

案例

练习

Valued at \$118.9 billion, Apple has become the top one brand.

For the second year in a row, Apple has topped Google as the world's most valuable brand. Valued at \$118.9 billion, Apple increased its value by 21% year-on-year, while Google's brand value of \$107.43 billion jumped 15% compared to last year.

year-on-year 同比;同比增长

1.4 应对数字

1.4.3 练习

理解

True/False Question

案例

Rising sea levels will endanger 345 million people by the end of the century because of global warming.

练习

1.4 应对数字

1.4.3 练习

理解

True/False Question

案例

Rising sea levels will endanger 345 million people by the end of the century because of global warming. **F**

练习

1.4 应对数字

1.4.3 练习

理解

案例

练习

Rising sea levels will **endanger 345 million people by the end of the century** because of global warming.

Thermal expansion of the water in the oceans means that, at current rates, the average sea level could go up half a meter by the end of the century. That would be pure bad news for people live in coastal cities. They now number 271 m, a figure which may **increase to 345 m by 2050**, according to the report.

2. 英译汉



1

脑记训练

2

定语的译法

3

状语的译法

单句翻译现听现翻，没有记笔记的时间。段落翻译可以做笔记。
翻译总量约为200-300单词。每一句的录音播放之后，听见“开始”
的提示音后开始翻译，需要在“结束”提示音前翻完。

2.1 脑记训练

英译汉单句口译

脑记训练

定语的译法

状语的译法

Please repeat the following words exactly.

2.1 脑记训练

Please repeat the following words exactly.

basketball

badminton

football

swimming

cricket

diving

volleyball

table tennis

yoga

2.1 脑记训练

Please repeat the following words exactly.

trade War

Donald Trump

China

stock market

exaggeration

awkward

weak

shrink

surplus

2.1 脑记训练

英译汉单句口译

脑记训练

定语的译法

状语的译法

Please repeat the following sentences exactly.

2.1 脑记训练

英译汉单句口译

脑记训练

定语的译法

状语的译法

Please repeat the following sentences exactly.

I hope you have a very enjoyable stay.

2.1 脑记训练

Please repeat the following sentences exactly.

I hope you have a very enjoyable stay.

I am delighted to make your acquaintance.

2.1 脑记训练

Please repeat the following sentences exactly.

I hope you have a very enjoyable stay.

I am delighted to make your acquaintance.

I would like to express my heartfelt thanks to you.

2.1 脑记训练

Please repeat the following sentences exactly.

I hope you have a very enjoyable stay.

I am delighted to make your acquaintance.

I would like to express my heartfelt thanks to you.

I am looking forward to the opportunity of hosting you again here.

2.1 脑记训练

Please repeat the following sentences exactly.

I hope you have a very enjoyable stay.

I am delighted to make your acquaintance.

I would like to express my heartfelt thanks to you.

I am looking forward to the opportunity of hosting you again here.

It's very kind of you to come all the way to see me off.

2. 英译汉



1

脑记训练

2

定语的译法

3

状语的译法

2.2 定语的译法

例1: The woman holding a baby in her arms is waiting to see the doctor.

定语短语

定语从句

2.2 定语的译法

定语短语

例1: The woman holding a baby in her arms is waiting to see the doctor.

译文1: 那个抱着婴儿的妇女正等着医生看病。

译文2: 那个妇女抱着个婴儿, 正在等医生看病。

定语从句

2.2 定语的译法

例2: That summer we launched a rocket designed by ourselves.

定语短语

定语从句

2.2 定语的译法

定语短语

例2: That summer we launched a rocket designed by ourselves.

译文1: 那年夏天我们发射了一枚自行研制的火箭。

译文2: 那年夏天我们发射了一枚火箭, 是我们自行研制的。

定语从句

2.2 定语的译法

例3: No rose without a thorn.

定语短语

定语从句

2.2 定语的译法

定语短语

例3: No rose without a thorn.

译文1: 没有不带刺的玫瑰。

译文2: 没有玫瑰不带刺。

定语从句

2.2 定语的译法

例1: Congress made public a survey of human rights in 105 countries that receive US aid.

定语短语

定语从句

2.2 定语的译法

定语短语

例1: Congress made public a survey of human rights in 105 countries that receive US aid.

译文1: 国会公布了接受美国援助的105个国家的人权情况调查报告。

译文2: 国会公布了105个国家的人权状况, 这些国家接受美国的援助。

定语从句

2.2 定语的译法

例2: That those who had learnt from us now excelled us was a real challenge.

定语短语

定语从句

2.2 定语的译法

例2: That those who had learnt from us now excelled us was a real challenge.

译文1: 向我们学习的人反倒超过了我们, 这确实对我们是一个促进。

译文2: 那些人曾向我们学习, 但却超过了我们, 这确实是一个挑战。

定语短语

定语从句

2.2 定语的译法

例3: My brother-in-law's laugh, which was very infectious, broke the silence.

定语短语

定语从句

2.2 定语的译法

例3: My brother-in-law's laugh, which was very infectious, broke the silence.

译文1: 我姐夫富有感染力的笑声打破了沉默。

译文2: 我姐夫的笑声富有感染力, 它打破了沉默。

定语短语

定语从句

2. 英译汉



1

脑记训练

2

定语的译法

3

状语的译法

2.3 状语的译法

例1: We are going to hold a meeting in the auditorium tomorrow evening.

状语短语

状语从句

2.3 状语的译法

状语短语

例1: We are going to hold a meeting in the auditorium tomorrow evening.

译文1: 我们明天晚上在大礼堂召开会议。

译文2: 我们要召开会议, 地点是大礼堂, 时间是明天晚上。

状语从句

2.3 状语的译法

状语短语

状语从句

例2: I got to know her while studying in a provincial college.

2.3 状语的译法

状语短语

例2: I got to know her while studying in a provincial college.

译文1: 我是在一所省里的大学读书的时候认识她的。

译文2: 我认识她的时候正在一所省里的大学读书。

状语从句

2.3 状语的译法

例3: Now we have understood that the world is not rich in natural resources.

状语短语

状语从句

2.3 状语的译法

状语短语

例3: Now we have understood that the world is not rich in natural resources.

译文1: 我们现在明白了, 世界的自然资源并不丰富。

译文2: 我们现在明白了, 世界并不是富有自然资源。

状语从句

2.3 状语的译法

状语短语

状语从句

例1: How can you expect your children to be truthful when you yourself tell lies?

2.3 状语的译法

状语短语

例1: How can you expect your children to be truthful when you yourself tell lies?

译文1: 如果你自己说假话, 怎么能够期待你的孩子说真话呢?

译文2: 你怎么能够期待孩子说真话, 如果你自己说假话的话。

译文3: 你怎么能够期待孩子说真话呢? 因为你自己就在说假话。

状语从句

2.3 状语的译法

例2: The crop failed because the season was dry.

状语短语

状语从句

2.3 状语的译法

例2: The crop failed because the season was dry.

译文1: 因为气候干旱, 作物歉收。

译文2: 收成不好, 因为气候干旱。

译文3: 收成不好, 原因是气候干旱。

状语短语

状语从句

2.3 状语的译法

例3: I still think that you made a mistake while I admit what you say.

状语短语

状语从句

2.3 状语的译法

状语短语

状语从句

例3: I still think that you made a mistake while I admit what you say.

译文1: 就算我承认你说的没错, 我还是认为你犯了个错误。

译文2: 我仍然认为你犯了个错误, 尽管我承认你说的不错。

译文3: 我还是认为你犯了个错误, 当然, 我也承认你说的没错。

bilateral

A: 有活力的

B: 尊贵的

C: 双边的

D: 相互的

bilateral

A: 有活力的

B: 尊贵的

C: 双边的

D: 相互的

dynamic: 有活力的;

distinguished: 尊贵的;

bilateral: 双边的 (multilateral: 多边的, unilateral: 单边的);

inter-related: 相互的。

seminar

A: 讨论会

B: 敏感的

C: 反面的

D: 双方的

seminar

A: 讨论会

B: 敏感的

C: 反面的

D: 双方的

seminar: 讨论会;

sensitive: 敏感的;

negative: 反面的;

mutual: 双方的。

violation

A: 参加

B: 虐待

C: 观点

D: 违反

violation

A: 参加

B: 虐待

C: 观点

D: 违反

participate: 参加;

mistreatment: 虐待;

perspective: 观点;

violation: 违反。

economic powers

A: 大集团

B: 经济强国

C: 使命

D: 展望未来

economic powers

A: 大集团

B: 经济强国

C: 使命

D: 展望未来

economic power: 可视情况译为“经济强国”，或“经济大国”、“经济列强”。

It is such a delight to have friends coming from afar.

A: 欲速则不达。

B: 有朋自远方来不亦乐乎。

C: 居安当思危。

D: 言多必失。

It is such a delight to have friends coming from afar.

A: 欲速则不达。

B: 有朋自远方来不亦乐乎。

C: 居安当思危。

D: 言多必失。

欲速则不达。 More haste, less speed.

居安当思危。 be prepared for danger/war in times of peace

言多必失。 He that talks much errs much.

a banquet for

A: 以东道主的身份设宴招待

B: 借此机会

C: 举杯祝酒

D: 双边关系

a banquet for

A: 以东道主的身份设宴招待

B: 借此机会

C: 举杯祝酒

D: 双边关系

设宴招待: a banquet for, 表示以东道主的身份设宴招待。

也可译成 play host to... at this banquet.

借此机会: take this opportunity

举杯祝酒: give/make/propose/drink a toast